

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Proverbes-Dictons en patois d'Isérables, recueillis par Denis Favre  
**Autor:** Favre, Denis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231844>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

denâie. Le leindeman, Satan sé preinsein-to u tsalé de la féna, mé, lé prare ke lé sorteï le prami avoui na croix et de l'ivoué benia. Adon, le démon, fou de radse, femâve kemein on volcan, l'a recoulo et sé élancha contre on chi io on va onco lé markié de lé grifé du diâbzo ka ito vinou pê le repenti.

D.A.

## Proverbes — Dictons

en patois d'Isérables, recueillis par Denis Favre

*Notre ami Denis Favre, garagiste à Leysin, est un fervent défenseur du patois de son village. Il ne craint pas de s'atteler à un important travail d'écriture et nous envoie cinq pages de proverbes et dictos d'Isérables, avec traduction en français. Il s'agit là d'une recherche de longue haleine pour laquelle nous tenons à le féliciter. On sait, d'autre part, que le dialecte de ce nid de montagne est tout à fait spécial et surtout très compliqué à écrire. M. Favre l'a dactylographié avec soin, sans oublier les nombreux accents.*

*Nous voyons ainsi que notre collaborateur suit le bel exemple de M. Jules Surdez, le doyen jurassien, qui nous fit parvenir, en son temps, des pages de proverbes de la région du Doubs, que nous publions quand la place nous le permet.*

La rédaction.

Fô plhantâ è mêtêre è yè ribënë so'è pèsson pordhère kyë vénŷessan grôsse è sôëdë.

*Il faut planter pommes de terre et carottes sur les « Poissons » afin qu'elles viennent grosses et lisses.*

Oûn vé kyë lhè fé s'o Plhondzon i bëi voontchèrrth' mêmô.

*Un veau né sur le « Verseau » boit volontiers tout seul.*

Fô pâ bôïâ o pîi o sô'è pèsson öü bïngn' s'o Plhondzon, âtramën i sèteze pâ è yë mofféth' pérthoth'.

*Il ne faut pas laver la chambre sur les « Poissons » ou sur le « Verseau », sinon elle ne sèche pas, et il moisit partout.*

Vâ-myë vyétre èvèth' d'a borsèttà kyè d'ëntënda.

*Il vaut mieux être léger du porte-monnaie que de la raison.*

I fô rëplhëyië o fingn' dêmëntë kyë bâlhe soëi.

*Il faut réduire le foin pendant que le soleil donne.*

Eï lhy'â pâ dè fômire sën foûà.  
*Il n'y a pas de fumée sans feu.*

E krapënèöü è yè kâïon son rën bon ky' oûn yâdo kyë son moorth'.

*Les avares et les cochons ne sont bons qu'une fois morts.*

Céth' kyë lh'ëngrïndz'ê voûipe, dëi savëi kôréï.

*Celui qui chicane les guêpes doit savoir courir.*

### De quel parti est le diable ?

*Avouï é dèraré z'élékchon*

Votéri po le diablo, porvu que sussé gripiou.

On a dzamé avouï dré que le diablo taré ristou.

Entendu aux dernières élections

*Je voterai pour le diable, pourvu qu'il soit radical.*

*On n'a jamais entendu dire que le diable était conservateur !*

*Eugène Devanthey.*

Patois de Monthevy, Valais.